

**UNIVERSITÉ NATIONALE DE SCIENCE ET
TECHNOLOGIE POLITEHNICA BUCAREST
CENTRE UNIVERSITAIRE DE PITEȘTI**

**FACULTÉ
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS**

STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

VARIA

Volume 1 / Numéro 37 / 2025

Editura Electus Pitești

Iunie

2025

Directeur honorifique

Béatrice BONHOMME, Université de Nice-Sophia Antipolis, France

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Mihaela Mitu, Université de Pitești, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Luisa Messina, Université de Palerme, Italie

Cătălina Constantinescu, Université de Pitești, Roumanie

Bogdan Cioabă, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești, Roumanie

Lavinia Geambei, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești

Adela Dumitrescu, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești

Secrétaire de rédaction

Ana-Maria Nicolescu, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA
Bucarest, Centre Universitaire Pitești

Constantin Barbu, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA
Bucarest, Centre Universitaire Pitești

www.romane.philologie.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Electus Pitești

Bun de tipar : 20 iunie 2025

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAUCHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne

Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

ÉTUDES LITTÉRAIRES

Melisa BOROȘ	7
<i>La vie à la cour du Roi-Soleil – Splendeur, pouvoir et spectacle</i>	
Bogdan CIOABĂ	23
<i>Sur les débuts du théâtre et du spectacle en Roumanie</i>	
Diana Adriana LEFTER	34
<i>Le faire littéraire comme perception ou comme fabrication. Sur le Manifeste de Breton et De lo real maravilloso de Carpentier</i>	
Viviana ROTARU	44
<i>Physionomies parisiennes dans l'œuvre de Balzac</i>	
Sorina Dora SIMION	57
<i>La Confluencia de las artes en la novela póstuma de Gabriel García Márquez, “En Agosto nos vemos”</i>	

ÉTUDES LITTÉRAIRES

**LA VIE À LA COUR DU ROI-SOLEIL – SPLENDEUR, POUVOIR
ET SPECTACLE**

**LIFE AT THE COURT OF THE SUN KING – SPLENDOR,
POWER AND SPECTACLE**

**LA VIDA EN LA CORTE DEL REY SOL – ESPLENDOR, PODER Y
ESPECTÁCULO**

Melinda BOROŞ¹

Résumé

Sous le règne de Louis XIV, la monarchie française devient une véritable mise en scène du pouvoir. À Château de Versailles, tout – architecture, étiquette, cérémonies et fêtes – est organisé pour glorifier le roi et affirmer son autorité absolue.

Le faste et les règles strictes ne servent pas seulement au divertissement : ils permettent de contrôler la noblesse, obligée de vivre à la cour et de dépendre des faveurs royales. Ainsi, Versailles apparaît à la fois comme un théâtre du pouvoir et un instrument politique essentiel de l'absolutisme.

Mots-clés: vie à la cour, règles, contrôle, Louis XIV

Abstract

During the reign of Louis XIV, the French monarchy became a veritable display of power. At the Palace of Versailles, everything – architecture, etiquette, ceremonies and celebrations – was organised to glorify the king and assert his absolute authority.

The pomp and strict rules were not only for entertainment: they also served to control the nobility, who were obliged to live at court and depend on royal favours. Thus, Versailles appeared both as a theatre of power and an essential political instrument of absolutism.

Keywords: court life, rules, control, Louis XIV

¹ borosmelinda@yahoo.com

Resumen

Durante el reinado de Luis XIV, la monarquía francesa se convierte en un auténtico escenario del poder. En el Palacio de Versalles, todo – la arquitectura, el protocolo, las ceremonias y las fiestas – se organiza para glorificar al rey y afirmar su autoridad absoluta.

El fasto y las estrictas reglas no solo sirven para el entretenimiento: permiten controlar a la nobleza, obligada a vivir en la corte y a depender de los favores reales. Así, Versalles aparece como un teatro del poder y un instrumento político esencial del absolutismo.

Palabras clave: vida en la corte, reglas, control, Luis XIV.

**SUR LES DÉBUTS DU THÉÂTRE ET DU SPECTACLE EN
ROUMANIE**

**ON THE BEGINNINGS OF THEATRE AND PERFORMING ARTS
IN ROMANIA**

**SOBRE LOS INICIOS DEL TEATRO Y EL ESPECTÁCULO EN
RUMANÍA**

Bogdan CIOABĂ¹

Résumé

Le théâtre est né d'un besoin humain fondamental de raconter des histoires et de se reconnaître dans des récits traitant de thèmes universels comme l'amour, la guerre ou la mort. Dès l'Antiquité, notamment en Grèce, il remplit des fonctions politiques, sociales et éducatives. Des formes théâtrales existaient aussi dans d'autres civilisations anciennes. En Roumanie, le théâtre trouve ses racines dans les traditions populaires et les rituels anciens avant de se développer comme art culturel aux XVIIIe et XIXe siècles. Malgré un retard historique par rapport à l'Occident, le théâtre roumain s'est rapidement modernisé et occupe aujourd'hui une place comparable aux nations avancées, bien qu'il reste confronté à des défis techniques.

Mots-clés : naissance du théâtre, spectacle, théâtre roumain, théâtre occidental

Abstract

The theatre arose from a fundamental human need to tell stories and identify with narratives dealing with universal themes such as love, war and death. Since ancient times, particularly in Greece, it has fulfilled political, social and educational functions. Theatrical forms also existed in other ancient civilisations. In Romania,

¹ bogdan.cioaba@upb.ro, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucarest, Centre Universitaire Pitesti, Roumanie.

theatre has its roots in folk traditions and ancient rituals before developing as a cultural art form in the 18th and 19th centuries. Despite lagging behind the West historically, Romanian theatre has modernised rapidly and now occupies a place comparable to that of advanced nations, although it still faces technical challenges.

Keywords : birth of theatre, performance, Romanian theatre, Western theatre

Resumen

El teatro nació de una necesidad humana fundamental de contar historias y reconocerse en relatos que tratan temas universales como el amor, la guerra o la muerte. Desde la Antigüedad, especialmente en Grecia, ha desempeñado funciones políticas, sociales y educativas. También existían formas teatrales en otras civilizaciones antiguas. En Rumanía, el teatro tiene sus raíces en las tradiciones populares y los rituales antiguos, antes de desarrollarse como arte cultural en los siglos XVIII y XIX. A pesar de su retraso histórico con respecto a Occidente, el teatro rumano se modernizó rápidamente y hoy en día ocupa un lugar comparable al de las naciones avanzadas, aunque sigue enfrentándose a retos técnicos.

Palabras clave : nacimiento del teatro, espectáculo, teatro rumano, teatro occidental

**LE FAIRE LITTÉRAIRE COMME PERCEPTION OU COMME
FABRICATION. SUR LE MANIFESTE DE BRETON ET DE LO
REAL MARAVILLOSO DE CARPENTIER**

**LITERARY CREATION AS PERCEPTION OR FABRICATION. ON
THE LE MANIFESTE BY BRETON AND DE LO REAL
MARAVILLOSO BY CARPENTIER**

**LA CREACIÓN LITERARIA COMO PERCEPCIÓN O COMO
FABRICACIÓN. SOBRE EL MANIFIESTO DE BRETON Y DE LO
REAL MARAVILLOSO DE CARPENTIER**

Diana-Adriana LEFTER¹

Résumé

Le Manifeste du surréalisme de Breton et le Prólogo du roman El Reino de este mundo (connu aussi comme De lo real maravilloso americano) de Alejo Carpentier proposent une manière « autre » d'exprimer dans la littérature, la perception du monde. Le travail sur ou avec l'imagination, les mécanismes de la production littéraire, les voies et les modalités de percevoir le monde, le rapport entre le conscient et l'imagination, voilà autant d'aspects sur lesquels portent les deux écrits, tout en proposant des visions différentes. Voilà les éléments définitoires que nous analysons, dans les deux visions poétiques, afin de voir les points de coïncidence et les divergences. Nous montrons que, en fin de comptes, tout en focalisant les mêmes composantes – énumérées déjà – le Manifeste et le Prólogo proposent deux manières distinctes de créer la nouvelle littérature : l'une, celle de Breton, centrée sur le processus raisonné de libération de l'imagination ; l'autre, celle de Carpentier, fondée sur le processus naturel du surgissement de celle-ci.

Mots-clés : imagination, merveilleux, travail artistique

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucarest, Centre Universitaire Pitesti, Roumanie.

Abstract

Breton's Manifeste du surréalisme and the Prologue to Alejo Carpentier's novel El Reino de este mundo (also known as De lo real maravilloso americano) propose an "alternative" way of expressing our perception of the world in literature. The work on or with the imagination, the mechanisms of literary production, the ways and means of perceiving the world, the relationship between the conscious and the imagination: these are all aspects addressed by the two writings, while offering different visions. These are the defining elements that we analyse in the two poetic visions in order to see the points of coincidence and divergence. We show that, ultimately, while focusing on the same components – already listed above – the Manifeste and the Prólogo propose two distinct ways of creating new literature: one, that of Breton, centred on the reasoned process of liberating the imagination; the other, that of Carpentier, based on the natural process of its emergence.

Keywords : imagination, marvellous, artistic work

Resumen

El Manifiesto del surrealismo de Breton y el Prólogo de la novela El Reino de este mundo (también conocida como De lo real maravilloso americano) de Alejo Carpentier proponen una forma «diferente» de expresar en la literatura la percepción del mundo. El trabajo sobre o con la imaginación, los mecanismos de la producción literaria, las vías y modalidades de percibir el mundo, la relación entre el consciente y la imaginación, son aspectos que abordan ambos escritos, al tiempo que proponen visiones diferentes. Estos son los elementos definitorios que analizamos en las dos visiones poéticas, con el fin de ver los puntos de coincidencia y las divergencias. Mostramos que, en definitiva, aunque se centran en los mismos componentes —ya enumerados—, el Manifiesto y el Prólogo proponen dos formas distintas de crear la nueva literatura: una, la de Breton, centrada en el proceso razonado de liberación de la imaginación; la otra, la de Carpentier, basada en el proceso natural de surgimiento de la misma.

Palabras clave: imaginación, maravilloso, trabajo artístico.

PHYSIONOMIES PARISIENNES DANS L'ŒUVRE DE BALZAC

PARISIAN FIGURES IN BALZAC'S LITERARY WORK

FIGURAS PARISINAS EN LA OBRA LITERARIA DE BALZAC

Viviana ROTARU¹

Résumé

Honoré de Balzac (1799-1850), a été un écrivain français très important pour la littérature du XIX^{ème} siècle, étant considéré l'un des fondateurs du courant littéraire réaliste. Sa plus importante œuvre, La Comédie Humaine, est un cycle vaste qui comprend 90 romans et nouvelles et se propose de décrire la société française dans tous ses aspects : économique, politique, social et psychologique. Balzac est connu pour son objectivité et la précision avec laquelle il construit ses personnages. Il n'idéalise pas les gens, mais les décrit avec leurs défauts et leurs passions, d'une manière détaillée et profondément humaine. Dans ses œuvres, le corps n'est seulement un élément physique mais un instrument d'analyse psychologique et sociale. Il est le miroir de l'âme, de l'époque et des mécanismes de la société. Par la technique de la description, minutieuse et expressive, l'auteur transforme le physique dans une expression artistique, d'un côté, et dans un instrument de connaissance profonde, de l'autre.

Mots-clés : réalisme, corps humain, le détail, la description, le visage, objectivité, âme.

Abstract

Honoré de Balzac (1799-1850), was a very important French writer for the 19th century literature, being considered one of the founders of the Realism literary current. His most important literary work, The Human Comedy, is a large cycle that consists of 90 novels and novellas which describe the French society in all of its aspects: economic, political, social and psychological. Balzac is known for his

¹ viviana_cristea@yahoo.com, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucuresti, Roumanie.

objectivity and the precision with which he built his characters. He didn't idealize people, but described them with all their faults and passions, in a detailed and profound way. In his novels, the human body isn't just a physical element, but an instrument of psychological and social analysis. It is a mirror for the soul, for those times and for their social mechanisms. By using the descriptive method, that is very detailed and expressive, the author changes the physical aspect in an artistic expression, on the one hand, and in an instrument of profound knowledge, on the other.

Key-words: realism, human body, detail, description, portrait, objectivity, soul.

Resumen

Honoré de Balzac (1799-1850), fue un escritor francés muy importante para la literatura del siglo XIX, siendo considerado uno de los fundadores del movimiento realista literario. Su obra más importante, La Comédie Humaine, es un vasto ciclo que incluye 90 novelas y cuentos y se propone describir la sociedad francesa en todos sus aspectos: económico, político, social y psicológico. Balzac es conocido por su objetividad y la precisión con la que construye sus personajes. No idealiza a las personas, sino que las retrata, con sus defectos y pasiones, de forma detallada y profundamente humana. En su obra, el cuerpo no es sólo un elemento físico, sino un instrumento de análisis psicológico y social. Refleja el alma, la época y los mecanismos de la sociedad. Mediante la técnica de la descripción minuciosa y expresiva, el autor transforma lo físico en expresión artística, por un lado, y en instrumento de profundo conocimiento, por otro.

Palabras clave : realismo, cuerpo humano, detalle, descripción, rostro, objetividad, alma.

***LA CONFLUENCIA DE LAS ARTES EN LA NOVELA PÓSTUMA
DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ, "EN AGOSTO NOS VEMOS"
(2024)***

***THE CONFLUENCE OF THE ARTS IN GABRIEL GARCÍA
MÁRQUEZ'S POSTHUMOUS NOVEL, "UNTIL AUGUST" (2024)***

***LA CONFLUENCE DES ARTS DANS LE ROMAN POSTHUME DE
GABRIEL GARCIA MARQUEZ, " NOUS NOUS VERRONS EN
AOUT " (2024)***

Sorina Dora SIMION¹

Resumen: Nos proponemos demostrar la ausencia de los límites comunes establecidos entre las artes en la novela póstuma del Nobel colombiano. Como métodos de investigación, utilizamos las herramientas de la Retórica General y del análisis interdiscursivo propuestas por los profesores Antonio García Berrio, Tomás Albaladejo y Francisco Chico Rico, entre otros, y nuestros trabajos sobre la narrativa española e hispanoamericana y sobre la pintura de los maestros españoles. Esta última novela de Gabriel García Márquez representa una síntesis de lenguajes artísticos y la quintaesencia de su obra y la consideramos su legado artístico más valioso en cuanto a la confluencia de las artes. En agosto nos vemos muestra el gran arte de Gabriel García Márquez de fundir el plomo en el atañor de la creación y transformarlo en oro puro, de tal forma que hasta el erotismo se sublima.

Palabras clave: Retórica General, análisis interdiscursivo, En agosto nos vemos, Gabriel García Márquez, confluencia de las artes.

¹ sorinadora.simion@lils.unibuc.ro, Universidad de Bucarest, Rumanía.

Abstract

We aim to demonstrate the absence of common boundaries established between the arts in the posthumous novel of the Colombian Nobel Prize winner. As research methods, we use the tools of General Rhetoric and interdiscursive analysis proposed by professors Antonio García Berrio, Tomás Albaladejo and Francisco Chico Rico, among others, and our work on Spanish and Latin American narrative and on the painting of Spanish masters. This last novel by Gabriel García Márquez represents a synthesis of artistic languages and the quintessence of his art, and we consider it his most valuable artistic legacy in terms of the confluence of the arts. Until August shows Gabriel García Márquez's great art of melting lead in the athanor of creation and transforming it into pure gold, in such a way that even eroticism is sublimated.

Keywords: General Rhetoric, interdiscursive analysis, Until August, Gabriel García Márquez, confluence of the arts.

Résumé

Nous nous proposons de démontrer l'absence des limites communes établies entre les arts dans le roman posthume du Nobel colombien. Comme méthodes de recherche, nous utilisons les outils de la Rhétorique Générale et de l'analyse interdiscursive proposés par les professeurs Antonio García Berrio, Tomás Albaladejo et Francisco Chico Rico, entre autres, ainsi que nos travaux sur la narration espagnole et hispano-américaine et sur la peinture des maîtres espagnols. Ce dernier roman de Gabriel García Márquez représente une synthèse des langages artistiques et la quintessence de son œuvre, et nous le considérons comme son héritage artistique le plus précieux en ce qui concerne la confluence des arts. Nous nous verrons en août montrer le grand art de Gabriel García Márquez de fondre le plomb dans l'athanor de la création et de le transformer en or pur, de telle sorte que même l'érotisme s'y sublime.

Mots-clés : Rhétorique Générale, analyse interdiscursive, Nous nous verrons en août, Gabriel García Márquez, confluence des arts.